



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 3 (1903), p. 165-181

Henri Gauthier

La déesse Triphis.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ?????????? ??????????????	
????????????	???????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????;	

LA DÉESSE TRIPHIS

PAR

M. HENRI GAUTHIER.

I.

Le voyageur anglais Richard Pococke, qui a visité les ruines d'Akhmim-Panopolis vers le milieu du XVIII^e siècle, nous a laissé dans sa relation la copie d'une petite inscription grecque intéressante. Il en a lu les restes très fragmentés sur une pierre qui devait, nous dit-il, avoir appartenu à un temple consacré au dieu Pan.

Or, à la ligne 4 de ce texte, on lit dans la copie, fort mauvaise du reste, de Pococke, après une courte lacune, les mots suivants :ICTPIΞΞΔOCICAI-ΠANOCOCΞΞN⁽¹⁾, qui, ainsi présentés, restent intraduisibles.

Un demi-siècle après Pococke, la commission de savants qui accompagna Bonaparte en Égypte transcrivit à nouveau ce texte, et en publia une copie presque aussi défectueuse que celle du voyageur anglais, mais où du moins deux mots parmi ceux qui nous occupent avaient été reconnus et restitués sous leur forme correcte : KAI avant ΠANOC, et ΘΕΩΝ à la fin de la ligne⁽²⁾.

Il s'agissait donc, dans cette partie du texte, de divinités. Or, comme le mot ΠANOC qui précédait Θεων désignait une figure bien connue du panthéon grec, le dieu Pan, il semblait tout indiqué d'en induire que le mot incertain ΤΡΙΞΞΔOC relié à lui par καί était aussi celui d'une divinité, associée à Pan et présentée ici en relation intime avec lui.

Des copies postérieures, faites avec plus de soin, par Hamilton d'abord⁽³⁾, par

⁽¹⁾ R. POCOKE, *A description of the East and some other countries* (London, 1743-1745, 2 tomes en 3 vol. in-folio, avec planches), p. 277.

⁽²⁾ *Description de l'Égypte, Antiquités*, vol. V, pl. LVI, n° 13.

⁽³⁾ W. R. HAMILTON, *Remarks on several parts of Turkey, Part. I. Ægyptiaca, or some account of the ancient and modern state of Egypt, as obtained in the years 1801 and 1802* (London, 1809, 1 vol. in-4°), p. 263.

Nestor L'Hôte ensuite ⁽¹⁾, permirent à Letronne de donner en 1840 la véritable lecture du mot resté douteux, *Τριφιδος*, et d'annoncer la découverte d'une déesse Triphis, adorée avec Pan dans les sanctuaires d'Akhmim, l'ancienne Panopolis, et qui était restée jusqu'alors méconnue ⁽²⁾. En réalité, il y avait déjà quelques années que sir Wilkinson avait, en 1831, fixé le premier la lecture Φ , φ , du signe $\equiv\equiv$ et reconnu Triphis ⁽³⁾. Mais Letronne, ignorant sans doute ce détail, eut lui-même et transmit au monde savant l'illusion qu'il était le découvreur de la déesse Triphis.

D'ailleurs, Letronne ne borna pas là ses restitutions. Des signes HC précédant le mot *Τριφιδος*, il fit HC , $\eta\varsigma$, et rétablit le mot complet en *προσάτ]ης*. Enfin une comparaison avec d'autres textes analogues et contemporains, qui portaient après *Θεῶν* l'épithète *μεγίστων*, lui permit de compléter le début de la ligne 5, dont il ne restait que des traces de lettres. On n'eut plus seulement ainsi à admettre une nouvelle déesse au panthéon grec d'Égypte, mais il fallut aussi reconnaître l'existence d'un nouveau fonctionnaire dans l'ordre sacerdotal, le *προσάτ]ης Τριφιδος καὶ Πανὸς Θεῶν [μεγίστων]*.

D'autre part, la date de notre inscription fut reconnue et fixée au 19 Pâchons, an 12 de l'empereur Trajan ⁽⁴⁾. A cette date, nous dit le texte, fut achevée (*συντελεσθη*) la construction d'une certaine partie (dont le nom est malheureusement détruit) du temple de Pan à Panopolis ⁽⁵⁾.

Enfin, l'interprétation donnée par Letronne de cette partie de l'inscription fut admise sans réserves par Lepsius ⁽⁶⁾.

De tout cela il ressort que, sous le règne de Trajan, était adorée à Panopolis sous le nom de Triphis, une déesse parèdre de Pan, dont le culte était même

⁽¹⁾ NESTOR L'HÔTE, *Lettres écrites d'Égypte en 1838 et 1839*, 6^e lettre, p. 154.

⁽²⁾ E. LETRONNE, *Recueil des inscriptions grecques et latines d'Égypte*, t. I, p. 112 : *La déesse Triphis de l'inscription de Panopolis*.

⁽³⁾ Cf. G. WILKINSON, *Topography of Thebes*, London, 1835, p. 395.

⁽⁴⁾ Boeckh, qui a repris le texte de cette inscription dans son *Corpus inscriptionum græcarum*, n^o 4714, lit $\text{I}\bar{\Theta}'$ au lieu de $\text{I}\bar{\Theta}'$, le 15 au lieu du 19, et donne comme date correspondante du

calendrier julien le 10 mai 109 après J.-C. (*C. I. G.*, t. III, p. 358).

⁽⁵⁾ *C. I. G.*, n^o 4714 (lignes 6-7); Champollion, dans ses *Lettres écrites d'Égypte*, p. 88, pense que le temple sur les débris duquel a été trouvée cette inscription est de l'époque de Ptolémée IV Philopator (222-205 av. J.-C.). La construction faite par Trajan ne serait qu'une addition à ce temple primitif.

⁽⁶⁾ LEPSIUS, *Denkmäler*, Abt. VI, Blatt 75, n^o 24.

si intimement lié à celui de ce dernier, qu'un seul et même prêtre se trouvait préposé au service des deux divinités. Cette déesse devait occuper, dans la hiérarchie divine, un rang assez élevé, si l'on en juge par l'épithète de *Θεοὶ μέγιστοι* dont elle et Pan sont qualifiés.

II.

La découverte de cette nouvelle déesse excita naturellement l'attention et la sagacité des savants. Letronne se mit à faire des recherches sur Triphis, et après avoir constaté que son nom ne s'était encore rencontré sur aucun monument, il déclara « cependant en apercevoir la trace dans une inscription funéraire trouvée à Abydos, et qui fait partie de la collection actuelle de M. d'Anastasy à Alexandrie ⁽¹⁾ ». On lit en effet dans ce texte : *ἐν τῷ πρὸς τῷ ὄρει Θριπιείῳ* ⁽²⁾. Or « le mot *Θριπιείον* se rapproche assez, dit Letronne, de *Τριφείον*, qui désignerait très bien un temple ou une chapelle de la déesse Triphis, pour qu'on n'hésite pas à croire qu'il se rapporte en effet à la même divinité... Ainsi, on a tout lieu de croire qu'à Panopolis ou dans le voisinage, il y avait quelque temple de cette déesse, qui partageait avec Pan les honneurs du culte local ⁽³⁾ ».

Or, il existait précisément à l'époque gréco-romaine une ville du nom d'Atripe, Atribi ou Atripe (en copte sahidique *ⲗⲧⲣⲏⲡⲉ* ⁽⁴⁾, *ⲗⲧⲣⲏⲡⲉ* ⁽⁵⁾; en copte bohaïrique *ⲗⲠⲣⲏⲃⲓ* ⁽⁶⁾), située sur la rive gauche du Nil, en face de Panopolis à quatre kilo-

⁽¹⁾ LETRONNE, *Recueil des inscriptions grecques et latines d'Égypte*, t. I, p. 112.

⁽²⁾ Voir le texte complet de cette pierre tombale d'Abydos (n° 2134 du Musée de Berlin) dans la *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*, t. XXXII, 1894, p. 47, n° 36. L'expression *τῆ δεκάτῃ τοῦ Θριπιείῳ* (lignes 8-9) suivie de *τῆ δεκάτῃ τοῦ Θῶυθ* (lignes 9-10), le 10 Thoth, semble indiquer qu'il y avait dans la région un mois nommé *Θριπιείον*, ainsi désigné en l'honneur de la déesse Triphis. L'inscription est datée de l'an 38 d'Auguste (c'est-à-dire an 8 ap. J.-C.) (Krebs).

⁽³⁾ LETRONNE, *op. cit.*, p. 112-113. On ne voit pas sur quoi Letronne s'appuie pour affirmer que cette inscription provient d'Abydos. Krebs, qui a publié le même texte dans la *Zeitschrift*, t. XXXII, 1894, p. 47, n° 36, pense qu'elle provient du nome Panopolite : « Le *Θριπιείον*, dit-il, est un sanctuaire de la déesse Tripe qui est adorée à côté du dieu Min à Panopolis ».

⁽⁴⁾ MINGARELLI, *Ægypt. cod. reliquæ*, 275, et le *Manuscrit Biblioth. Nationale* à Paris, n° 43, f° 59.

⁽⁵⁾ ZOEGA, *Catal. Cod. Copt.*, 535, 23/24.

⁽⁶⁾ ZOEGA, *Catal. Cod. Copt.*, 99, 41.

mètres environ au sud de la moderne Sohag, et appelée par les Grecs *Crocodilopolis*. Elle faisait partie du nome dont Panopolis était le chef-lieu, et aurait tiré tout naturellement son nom Athribis, du culte de la déesse Tribis, Tripis ou Triphis⁽¹⁾. A l'époque chrétienne, cette ville eut son heure de célébrité, car ce fut sur la montagne d'Athribis que le fameux Schnoudi installa son monastère⁽²⁾.

Donc l'hypothèse que le *Θριπιῶν* de l'inscription funéraire de l'an 38 d'Auguste devait être cherché dans le voisinage de Crocodilopolis, sur la rive gauche du Nil, était vraisemblable.

Elle fut vérifiée par une découverte de Wilkinson, qui reconnut en effet, à l'ouest de la ville actuelle de Sohag et au sud-ouest d'Akhmim, parmi un monceau de ruines confuses, les restes d'un temple de dimensions assez considérables, s'il faut en croire les chiffres qu'il nous donne : 200 pieds en longueur et 175 en largeur, soit 61 mètres sur 53. Si l'on en juge par les proportions de son temple, dit Wilkinson, cette déesse eut droit aux plus grands honneurs. Elle semble être une des nombreuses déesses représentées comme léontocéphales; mais il avoue n'avoir pu déterminer ni ses attributs, ni ses fonctions⁽³⁾. Mais ce qui est plus intéressant, c'est l'inscription grecque que Wilkinson a copiée sur une des architraves tombées du pronaos du temple d'Athribis, et que Letronne a restituée⁽⁴⁾. Le nom de l'empereur Tibère, qui est effacé dans le grec, peut être restitué avec certitude à l'aide des cartouches hiéroglyphiques que Wilkinson dit avoir lus sur l'autre face de l'architrave : le texte est daté de l'an 9 de cet empereur. La déesse est ici qualifiée de l'épithète *Θεὰ μεγίστη*, ce qui confirme la supposition faite par Letronne, d'après le *Θεῶν μεγίστων* du texte de Panopolis, que Triphis était une des figures les plus considérables du culte local à cette époque. Enfin le fonctionnaire qui semble avoir présidé à la construction ou à la réfection du pronaos de la déesse porte aussi le titre de *προστάτης Θριπίδος*, ce qui paraît bien justifier la restitution de Letronne

⁽¹⁾ Champollion, dans son ouvrage *L'Égypte sous les Pharaons*, t. I, p. 149, nous dit qu'«à la hauteur de Crocodilopolis près de Panopolis, la chaîne Libyque prenait le nom de ΠΥΡΩΟΥ ΝΑΤΡΗΠΕ «la montagne d'Atripe» à cause de la ville de ce nom».


⁽²⁾ QUATREMÈRE, *Mémoires géographiques sur*

l'Égypte, t. I, p. 12 et seq.

⁽³⁾ SIR G. WILKINSON, *The Manners and Customs of the ancient Egyptians*, t. IV, p. 265; édit. Birch, t. III, p. 27-28.

⁽⁴⁾ LETRONNE, *op. cit.*, I, p. 228-240 : *Dédicace du pronaos de Triphis à Athribis, en l'an 9 de Tibère*; cf. aussi BOECKH, *C. I. G.*, n° 4711.

pour l'inscription de Panopolis; le nom de ce personnage est d'ailleurs détruit.

L'épithète *Θεὰ μεγίστη* accordée à Triphis par les deux inscriptions de Panopolis et de Crocodilopolis a conduit Letronne à s'exagérer l'importance de cette déesse. Il nous dit en effet que Triphis était « la divinité locale d'Athripé (Crocodilopolis) et d'Athribis du Delta ⁽¹⁾ ». Le fait est prouvé, assure-t-il, par une inscription dédicatoire gravée sur une architrave, qui a fait partie d'un temple élevé à Athribis du Delta en l'honneur de Triphis sous le règne de Ptolémée XIII Aulète (80-52 av. J.-C.). Cette dédicace, adressée *Θρέφιδι, Θεῶι μεγίστηι*, a été trouvée, dit Letronne, et citée par Wilkinson ⁽²⁾. Letronne en conclut ceci : « Quoique les auteurs anciens n'en aient jamais parlé, cette déesse *très grande* devait tenir une place importante dans le panthéon égyptien, puisqu'elle était la divinité principale de deux villes, dans deux parties de l'Égypte fort éloignées l'une de l'autre, et qu'elle était en outre adorée à Chemmis ou Panopolis et à Abydos ». Mais tout cela est faux. Sans doute, il existait réellement dans le Delta, et dès l'antiquité pharaonique, une ville nommée Athribis, car nous savons que le X^e nome de la Basse-Égypte portait le nom de « nome Athribite ⁽³⁾ » ; mais ce nom d'*Αθριβίς* n'avait rien à voir avec le culte de Triphis, car en hiéroglyphes, cette ville était appelée , comme le fait remarquer justement Steindorff ⁽⁴⁾. Quant à l'inscription dédicatoire de Ptolémée Aulète portant la mention de Triphis, et soi-disant découverte par Wilkinson à Athribis du Delta, il n'est pas certain qu'elle ait été vue par lui : il semble bien que Letronne la confonde avec l'autre inscription d'architrave découverte par le même Wilkinson à Athribis de la Haute-Égypte et dont nous avons parlé plus haut. En admettant même son existence dont il ne reste aujourd'hui aucune trace, elle prouverait simplement qu'à l'époque gréco-romaine le culte de Triphis avait été transporté de l'Athribis du sud dans l'Athribis du Delta; ce ne serait là que le résultat tardif d'une confusion entre les deux noms devenus semblables dans leur transcription grecque, mais originellement différents, des deux villes. Cela ne serait pas une raison suffisante pour nous de chercher dans l'Athribis du Delta les origines du culte égyptien de la déesse Triphis.

⁽¹⁾ *Journal des Savants*, 1841, p. 282, note.

⁽²⁾ *Manners and Customs*, t. IV, p. 265. Remarquer l'orthographe curieuse *Θρέφιδι* du nom

Bulletin, t. III.

de la déesse.

⁽³⁾ BRUGSCH, *Die Aegyptologie*, p. 450.

⁽⁴⁾ *A. Z.*, t. XXVIII, 1890, p. 53.

Il nous reste, pour être complet, à indiquer d'autres mentions de Triphis dans certains documents d'époque gréco-romaine :

1° La déesse est citée, avec l'orthographe *Θρίπις*, au papyrus Casati, 42, 2⁽¹⁾.

2° Triphis est citée, s'il faut en croire M. Revillout, dans un petit texte démotique écrit sur une planchette bilingue, mais, là aussi, enclavée dans un nom propre : un personnage porte le nom de *Psentaterpit*, ce que M. Revillout interprète « le fils de la princesse héréditaire ou Triphis », admettant que *terpit* « la princesse héréditaire », est un surnom de Triphis employé par extension pour désigner la déesse elle-même⁽²⁾. Le nom *Ψεντατριφίς* existe, en grec et en démotique, sur les étiquettes n°s 29 et 98 de la collection Forrer à Strasbourg, et seulement en démotique sur les étiquettes n°s 39 et 72 de la même collection. Il revient, au génitif *Ψεντατριφίος*, sur les étiquettes n°s 4a, 8, 9, 21, 30, 37, 126 et 150 de la même collection⁽³⁾. Enfin la variante *Ψεντατριπις* est donnée par l'étiquette n° 10 de la même collection⁽⁴⁾.

3° Un autre nom propre formé sur Tatriphis comme Psentatriphis l'est sur Tatriphis, se trouve sous la forme *Ψεντατετριφίς*, sur les étiquettes gréco-démotiques n°s 28 et 29 de la collection Forrer, et sous la forme génitive *Ψεντατετριφίος* sur l'étiquette n° 35 de la même collection⁽⁵⁾.

4° La planchette funéraire n° 13318 du Musée de Berlin⁽⁶⁾ est au nom d'une femme nommée *Tatriphis*; nous avons là un nom théophore, formé avec le nom de la déesse Triphis. Ce nom reparait en démotique et en grec, sous les formes *Τατριφίς* et *Τατριφίος* sur les étiquettes n°s 126, 94 et 122 de la même collection Forrer, et sous la forme *Τατριπιος*, sur les étiquettes n°s 10 et 11 de la même collection⁽⁷⁾.

5° De même sur l'étiquette de momie n° 10561 du Musée de Berlin, pro-

⁽¹⁾ Voir PARTHEY, *Aegyptische Personennamen bei den Klassikern, in Papyrusrollen, auf Inschriften* (Berlin, 1864, p. 120 et 124).

⁽²⁾ *Revue égyptologique*, VII, p. 31 et seq., n° 12 (1907).

⁽³⁾ W. SPIEGELBERG, *Aegyptische und Griechische Eigennamen aus Mumienetiketten der römischen*

Kaiserzeit (Leipzig, 1901), p. 62*-63*.

⁽⁴⁾ SPIEGELBERG, *op. cit.*, p. 62*.

⁽⁵⁾ SPIEGELBERG, *op. cit.*, p. 62*.

⁽⁶⁾ *Verzeichniss der aegyptischen Altertümer zu Berlin*, édit. 1899, p. 358.

⁽⁷⁾ SPIEGELBERG, *op. cit.*, p. 51*.

venant d'Akhmim, on lit le nom de $\tau\alpha\tau\epsilon\tau\rho\acute{\iota}\phi\iota\varsigma$ ⁽¹⁾ : c'est la transcription fidèle de l'égyptien $\text{𓆎} \text{𓆏} \text{𓆐} + \text{Triphis}$ « le présent de Triphis », c'est-à-dire « celle dont la naissance a été un présent de Triphis ». Les formations analogues abondent. Une autre étiquette de la même collection donne $\tau\alpha\tau\epsilon\alpha\nu\acute{o}\nu\pi$, nom propre formé avec celui du dieu Anubis⁽²⁾. Une autre encore donne le nom $\Sigma\epsilon\nu\pi\epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\acute{\iota}\nu\iota\omicron\varsigma$ ⁽³⁾, qui se décompose en $\Sigma\epsilon\nu$ « fils de » et $\pi\epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\acute{\iota}\nu\iota\omicron\varsigma$ « celui qui fut un présent de Min ». Ce nom de $\tau\alpha\tau\epsilon\tau\rho\acute{\iota}\phi\iota\varsigma$ existe encore, sous la forme génitive $\tau\alpha\tau\epsilon\tau\rho\acute{\iota}\phi\iota\omicron\varsigma$, sur l'étiquette n° 101 de la collection Forrer, sous la forme $\tau\alpha\tau\epsilon\tau\rho\iota\pi\iota$ sur l'étiquette n° 32 de cette collection, sous la forme abrégée $\tau\alpha\tau\epsilon\tau\rho\iota$ // sur une étiquette du Louvre copiée par M. Chardon et transmise à Spiegelberg. Les transcriptions démotiques du nom l'interprètent nettement en $ta\text{-}^e\text{d}je\text{-}t\text{-}rpi$ « celle qui est un don de Triphis⁽⁴⁾ ».

6° On trouve encore, quoique un peu déformé, le nom de Triphis sur l'étiquette n° 10628⁽⁵⁾ de Berlin, où on lit : [Momie de] $\tau\alpha\tau\epsilon\tau\rho\iota\phi\iota\omicron\upsilon$, suivi de la parenté du personnage en question. L'éditeur des étiquettes grecques de Berlin, M. Fritz Krebs, ayant vu dans la $\tau\alpha\tau\epsilon\tau\rho\iota\phi\iota\varsigma$ de l'étiquette précédente une femme, ce qui est prouvé par l'article $\tau\alpha$, regarde cette fois comme un homme le personnage portant le même nom. Il l'interprète sans doute comme un nom de la seconde déclinaison, $\tau\alpha\tau\epsilon\tau\rho\iota\phi\iota\omicron\varsigma$, génitif $-\omicron\upsilon$, tandis que dans les autres cas, nous aurions affaire à une formation relevant de la troisième déclinaison : $\tau\alpha\tau\epsilon\tau\rho\acute{\iota}\phi\iota\varsigma$, génitif $-\acute{\iota}\delta\omicron\varsigma$, comme le nom même de la déesse. Il ne nous paraît pas que ce soit exact, car le mot serait alors masculin, et on aurait $\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\rho\iota\phi\iota\omicron\varsigma$, comme on a $\pi\epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\acute{\iota}\nu\iota\omicron\varsigma$, $\pi\epsilon\tau\iota\omicron\varsigma$, $\pi\epsilon\tau\epsilon\sigma\acute{\omega}\delta\chi\iota\varsigma$, Petubast, etc. Le nom de $\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\rho\iota\phi\iota\omicron\varsigma$ existe du reste, comme génitif de $\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\rho\acute{\iota}\phi\iota\varsigma$ (ce qui prouve qu'il est de la troisième déclinaison, non de la seconde), sur l'étiquette n° 148 de la collection Forrer provenant de la région d'Akhmim, et sur l'étiquette n° 2 de l'ancienne collection du professeur Eisenlohr à Heidelberg, copiée par M. Spiegelberg. Il se trouve aussi en démotique sur une étiquette appartenant à l'agent consulaire allemand à Louxor, Todros, copiée aussi par M. Spiegelberg⁽⁶⁾.

⁽¹⁾ *Zeitschrift für Aegyptische Sprache*, XXVIII, 1890, p. 52, note 3, et XXXII, 1894, p. 42, n° 27.


⁽²⁾ *A. Z.*, XXXII, 1894, p. 48, n° 52.

⁽³⁾ *A. Z.*, XXXII, 1894, p. 36, n° 11.

⁽⁴⁾ SPIEGELBERG, *op. cit.*, p. 51*.


⁽⁵⁾ *A. Z.*, XXXII, 1894, p. 36, n° 1.



⁽⁶⁾ W. SPIEGELBERG, *op. cit.*, p. 30*.

dans le mot Triphis la simple transcription grecque de l'épithète , « la princesse héréditaire » comme il dit, « la noble » comme nous préférierions traduire ⁽¹⁾.

La même opinion avait été émise avant par l'auteur d'une ancienne édition du guide Baedeker, qui prétend que Triphis représentait dans la triade d'Akhmim-Panopolis une forme d'Isis Sekhet, portant le nom de *t-erpa* « la noble », dont les Grecs auraient tiré Triphis ⁽²⁾.

Cette explication n'a en soi rien d'inacceptable, mais elle est peut-être un peu trop simple; d'autre part on a peine à admettre que cette *Ἐὰ μυσίση* des textes grecs ait, à l'époque égyptienne, porté comme nom une simple épithète laudative.

Or, Brugsch propose comme nom hiéroglyphique de Triphis la forme , *Apri-Isis* ⁽³⁾; cette déesse n'est du reste pour lui qu'une forme secondaire d'Isis, qu'il avoue lui être parfaitement inconnue par ailleurs. Il néglige d'ailleurs de nous faire connaître la source d'où il a tiré ce nom, et s'appuie uniquement pour son interprétation du nom de Triphis sur ce fait que les divinités du IX^e nome de la Haute-Égypte (c'est-à-dire le nome Panopolite) étaient les mêmes que celles du V^e nome (c'est-à-dire le nome Coptite): c'est à savoir, Min ou Pan, Isis, et leur fils Horus ou Harpocrate.

Il est du reste permis de croire que cette identification de Triphis avec Isis n'était pas le fond de sa pensée, car dans son ouvrage sur la religion égyptienne, il nous soumet une hypothèse différente. Il a remarqué dans les textes religieux, en particulier au *Livre des morts*, une déesse nettement individualisée et représentée comme la mère des dieux: elle s'appelle *Repi* ou *Repi la vache*:   ⁽⁴⁾.

C'est, dit-il, la même déesse que celle qui, dans d'autres textes, est appelée *Repdt*, l'héritière du trône. Les textes mythologiques lui donnent souvent le titre honorifique de « mère du dieu Min », forme locale d'Horus, et la représentent avec Isis et d'autres divinités du culte de Min, ce qui prouve bien qu'elle ne doit pas être confondue avec Isis. La vache qui lui était consacrée était de couleur sombre, car une inscription du Louvre ⁽⁵⁾ la représente expressément comme

⁽¹⁾ *Revue égyptologique*, VII, 1896, p. 31.


⁽²⁾ *Die Aegyptologie*, p. 444.




⁽³⁾ BAEDEKER, *Aegypten. Handbuch für Reisende*, Leipzig, 1891, 2^e partie, p. 55.



⁽⁴⁾ LEPSIUS, *Totenbuch*, 162, 8.

⁽⁵⁾ Louvre, stèle C. 112.



« la vache noire de Min ». Cette déesse Repi est, conclut-il, la Triphis de l'inscription dédicatoire de Panopolis : son nom, précédé de l'article du féminin, et terminé par la désinence *is* des noms propres féminins grecs, nous fournit tous les éléments de la forme grecque *Τριφίς* ⁽¹⁾.

Brugsch aurait pu ajouter, pour donner plus de poids à son hypothèse, que le *Livre des morts* renferme un passage où Osiris est représenté comme fils des deux déesses  ⁽²⁾, c'est-à-dire sans doute d'Isis et de Nephthys; dans ce cas, Triphis devrait être identifiée à l'ancienne déesse Nephthys, puisque nous savons par ce qui précède qu'elle ne peut être Isis.

M. Pierret, dans son *Vocabulaire hiéroglyphique* ⁽³⁾, cite une déesse  qu'il dit être coiffée du signe , et représenter la déesse des moissons. M. Maspero semble aussi identifier Triphis avec une déesse Repit, puisqu'il assigne au nom copte *ΑΤΡΙΠΕ* de la ville d'Athribis l'étymologie  « le domaine de Repit ⁽⁴⁾ ». M. Steindorff (*A. Z.*, 1890, p. 52) explique aussi *ΑΤΡΙΠΕ* comme signifiant : « Tempel der Göttin Tripe (Triphis) » (hat-Tripe), ce dont *Τριφίς* est la traduction correcte, ajoute-t-il.

Dans un article paru il y a seulement quelques années, M. Karl Piehl; étudiant à son tour cette question, s'est rangé complètement à l'opinion de Brugsch. Comme lui, il croit à l'existence d'une déesse Repit, qui serait à rapprocher, au point de vue étymologique, de l'épithète , mais qui, avant de devenir la déesse grecque Triphis associée au culte de Pan-Min, aurait commencé par être une forme apparentée à Hathor ou à Maât. La « maison de Repit » est en effet un nom fréquent du temple de Dendérah. Cette déesse serait une forme divine de l'aurore et du crépuscule ⁽⁵⁾. — Cependant, ajoute M. Piehl, en étudiant l'histoire de la déesse Repit, on est conduit à lui trouver une autre étymologie que celle admise par Brugsch et par nous-même. Sous la XII^e dynastie le nom de cette déesse s'écrit parfois  ⁽⁶⁾, ce qui tendrait à montrer que le sens originaire de son nom était « image ». Mais cette dernière explication ne va pas non plus sans difficultés, car une inscription de Dendérah, parlant

⁽¹⁾ BRUGSCH, *Religion und Mythologie der alten Aegypter*, p. 214.





⁽²⁾ LEPSIUS, *Totenbuch*, 142, 14 :  .

⁽³⁾ Page 303.

⁽⁴⁾ G. MASPERO, *A travers la vocalisation égyptienne*, § 28, dans le *Rec. de trav.*, t. XXV, p. 23.



⁽⁵⁾ KARL PIEHL, *Proceedings of the Royal society of Biblical archaeology*, t. XX, 1898, p. 223-225.

⁽⁶⁾ Louvre, stèle C. 15.

métropole de chacun des nomes égyptiens. Or, on y voit la mention d'un culte d'Osiris à Apou , ou Panopolis, et à , autre localité du nome Panopolite⁽¹⁾. Mais surtout, et c'est là ce qui nous intéresse, on y voit la déesse  en relations avec cette même localité du nome Panopolite, écrite ici ⁽²⁾. Il n'y a pas de doute possible : cette déesse Aprit-Isis, sur laquelle Brugsch déclarait n'avoir aucun renseignement, était associée, au moins à l'époque gréco-romaine, au culte de Panopolis et de son nome. Comme on le voit par le déterminatif de son nom, elle portait la double corne de vache encadrant le disque solaire, c'est-à-dire la coiffure d'Hathor⁽³⁾. C'était donc une forme locale de la déesse Hathor, comme l'avait soupçonné M. Piehl.

Or, depuis Brugsch, les fouilles opérées dans la nécropole gréco-romaine d'Akhmim ont amené la découverte de stèles funéraires en nombre considérable. Ces stèles sont généralement rédigées suivant un type très complet : le personnage défunt y fait invocation non seulement à toutes les divinités de son nome, mais, on peut le dire, à tous les dieux principaux de la religion égyptienne. Or, à côté de Min, d'Osiris, d'Horus, etc... on lit sur plusieurs de ces stèles le nom de cette déesse Aprit-Isis, que Brugsch avait découverte à Dendérah.

I. Sur la stèle publiée par M. Bouriant aux pages 372 et seq. du tome I des *Mémoires de la Mission archéologique française du Caire* (= Musée du Caire, n° 22114), nous avons, comme divinités invoquées :

1°  ! , ce qui est la désignation ordinaire d'Isis dans les stèles d'Akhmim;


2° Immédiatement après,  !  ou , la déesse Aprit-Isis, résidant à Panopolis.

II. Sur la stèle publiée page 375 du même volume (= Musée du Caire, n° 22151), nous lisons inversement :

1°  ? (sic) ! , écrite aussi plus simplement .

⁽¹⁾ BRUGSCH et DÜMICHEN, *ibid.*, I. 2-3. Sennou-it est sans doute le nom spécial de la nécropole d'Apou-Panopolis.

⁽²⁾ BRUGSCH et DÜMICHEN, *ibid.*, I. 3.

⁽³⁾ Le même déterminatif caractéristique se retrouve dans une variante . BRUGSCH, *Recueil de monuments*, III, pl. XCVI, I. 14.

2° Puis le dieu Sokaris;

3° Ensuite, Isis la grande, la mère divine qui réside à Panopolis.

III. Sur la stèle publiée par M. Budge, dans les *Proceedings* de la Société biblique, tome IX, p. 358 et seq., sont cités Sokar-Osiris, Horkhuti, Atoum, Min, Horus, « Isis la grande, la mère divine dans Apou », puis :

𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖 « Apret-Isis, la souveraine de Panopolis ».

IV. La stèle publiée par M. Pellegrini, au tome XX du *Recueil de travaux*, page 91, n° 23, mentionne Osiris, Ptah-Sokaris, Isis, Nephthys, Min-Râ, puis 𓆎^(sic)𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖, ce qui est certainement une faute ou une mauvaise lecture pour 𓆎𓆏𓆑.


V. La stèle publiée par Bouriant, au tome VII du *Recueil de travaux*, page 122, n° 7 (= Musée du Caire, n° 22074), cite Min-Râ, Isis, Nephthys la sœur divine et 𓆎^(sic)𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖, ce qui doit être rétabli 𓆎𓆏𓆑.



VI. Sur la stèle publiée par Bouriant, au tome VIII du *Recueil*, page 163, n° 38, on voit mentionnés Osiris, Sokar-Osiris, Isis, Nephthys, et 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖.

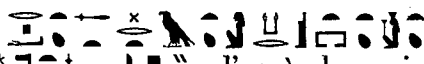
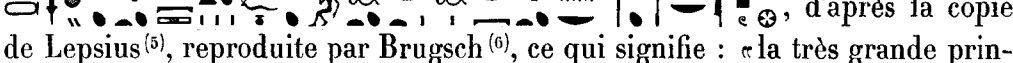

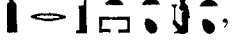

VII. La stèle publiée par Bouriant, au tome XIII du *Recueil*, page 48, mentionne deux fois cette déesse : une fois sous la forme 𓆎^(sic)𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖, une autre fois avec l'épithète généralement accordée à Isis : 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜 « la grande Apret-Isis, la mère divine qui réside à Panopolis ». Suit la mention d'Isis avec les mêmes épithètes : 𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜.

VIII. La stèle publiée au tome VIII du *Recueil*, page 161, n° 34, est au nom d'un certain Nes-Min, fils de Hor et de la dame 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖, chanteuse de Sokaris à Panopolis. Le nom de notre déesse fait ici, comme il arrive souvent pour les noms de divinités, partie d'un nom propre, et cela tend à montrer que cette déesse Apret-Isis devait jouer à Panopolis un rôle assez considérable, puisque son nom pouvait servir à former des noms propres théophores.

IX. Triphis est mentionnée encore, nous l'avons vu, sous la forme 𓆎𓆏𓆑, dans BRUGSCH, *Recueil de monuments*, pl. XCVI, l. 14.

Quand bien même donc nous n'aurions que ces indications, elles seraient suffisantes pour nous donner le droit d'affirmer que la déesse Aprit-Isis, dite , jouait à Panopolis et dans toute la région un rôle de premier ordre, justifiant à merveille l'épithète *Σεὰ μεγαίστην* qui est attribuée à Triphis. Mais il y a plus.

Sur la première des stèles que nous avons citées⁽¹⁾, le défunt, nommé  est représenté en adoration devant le dieu Min et d'autres divinités; or ces divinités sont Horus et ⁽²⁾. N'avons-nous pas là les trois éléments de la triade divine de Panopolis : Min, Aprit-Isis, et le dieu fils Horus, le même qui est souvent représenté sous la forme de Horus l'enfant ou Harpocrate.

Sur la seconde stèle⁽³⁾, la même déesse Aprit-Isis est représentée debout, immédiatement derrière Min, et elle retient de la main gauche l'extrémité du fouet qui passe par-dessus l'épaule du dieu. Ce détail semble indiquer, comme le remarque Bouriant, qu'elle est en rapport plus intime avec Min qu'avec tous les autres dieux de Panopolis, et invite à penser qu'elle était l'épouse même du dieu, remplissant ainsi auprès de lui les mêmes fonctions par exemple que Maut auprès d'Amon⁽⁴⁾. Ce caractère de compagne du dieu Min est mis en lumière par un texte d'Esneh, où la déesse est dite : 
, d'après la copie de Lepsius⁽⁵⁾, reproduite par Brugsch⁽⁶⁾, ce qui signifie : « la très grande princesse, l'Horus-femelle, *Kars-it* (?) est son nom, Sekhmet, la reine des belles, Tefnout, l'enfant de Ra-femelle, l'œil de Râ maître du ciel, la reine de toutes les divinités, la grande déesse, maîtresse d'Apoui-Panopolis ». Cette déesse est représentée avec une tête de lionne, attribut ordinaire de la déesse Sekhmet, et aux côtés d'Amon ithyphallique, recevant les hommages de l'empereur Caracalla. Le nom de  attribué à cette déesse par la copie de Lepsius étant absolument inconnu par ailleurs, nous croyons bon d'en proposer la rectification en , Aprit-Isis. L'épithète  que porte la déesse

⁽¹⁾ Voir BOURIANT, *Mémoires de la Mission française du Caire*, I, p. 372, et AHMED BEY KAMAL, *op. cit.*, p. 98-99.


⁽²⁾ BOURIANT, *Mission française du Caire*, I, p. 373.

⁽³⁾ BOURIANT, *Mission française du Caire*, I,

p. 375 et AHMED BEY KAMAL, *op. cit.*, p. 138-140.

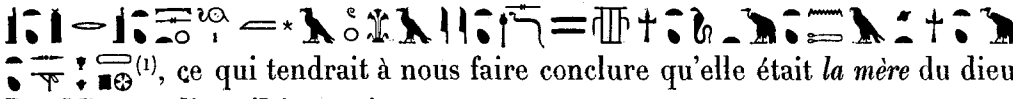
⁽⁴⁾ *Mémoires de la Mission française du Caire*, I, p. 378.

⁽⁵⁾ LEPSIUS, *Denkmäler*, texte, t. IV, p. 23.


⁽⁶⁾ BRUGSCH, *Dictionnaire géographique*, p. 1079, (supplément à l'article , Panopolis).

dans le texte ci-dessus d'Esneh, précédé de l'article féminin *t* aurait donné naissance au nom grec *Triphis*, tandis que le véritable nom de la déesse *Aprit-Isis* aurait complètement disparu au profit de ce simple surnom « la noble ». Nous nous étions demandé un instant si *Τριφίς* ou *Τριπίς* ne pourrait être dérivé de *Aprit-Isis*; mais une pareille hypothèse ne résiste pas à un examen minutieux. Force nous est d'admettre que le nom égyptien de la déesse n'a laissé aucune trace, soit en grec, soit en copte.

Enfin, la liste des divinités féminines adorées à côté des dieux-protecteurs de chaque nome, qui est donnée à Dendérah, nous confirme dans cette idée que, à l'époque gréco-romaine, la compagne du dieu Min dans le nome Panopolite était *Aprit-Isis*. Elle porte dans ce texte la légende complète que voici :

 (1), ce qui tendrait à nous faire conclure qu'elle était *la mère* du dieu Pan-Min, tandis qu'Isis aurait été son épouse.

Quoi qu'il en soit, trois points essentiels sont à retenir au sujet de cette déesse :

1° Elle ne se confondait pas avec Isis, puisque sur la plupart des stèles où nous l'avons rencontrée, Isis était citée indépendamment d'elle. Du reste, on l'a vu, son nom véritable et primitif semble avoir été  « Apri », et ce n'est que par la suite qu'elle a été considérée comme une forme spéciale d'Isis : elle a subi une fusion analogue à celle d'Amon avec Râ, et sous le nom d'*Aprit-Isis*, elle devint à Isis, ce que Amon-Râ était devenu à Amon.

2° Comme caractère spécial le plus constant chez cette déesse, il faut noter la coiffure formée du disque solaire et des deux cornes de vache. Nous avons vu qu'elle est ainsi coiffée à Dendérah, ainsi que sur les deux premières stèles panopolitaines que nous avons citées. Or cette coiffure est celle de la déesse Hathor. Wilkinson, d'autre part, avait remarqué que cette déesse était léontocéphale, ce qui ferait plutôt songer à la déesse Sekhmet; mais les exemples d'Hathor léontocéphale ne sont pas rares, et la remarque de Wilkinson, loin d'être un obstacle à l'identification d'*Aprit-Isis* avec Hathor, ne peut que lui donner plus de poids. *Aprit-Isis* serait donc une forme locale de l'Hathor ou

(1) DÜMICHEN, *Zur Geographie des Alten Egyptens*, Tafel III, Nomos IX (Panopolites).

Vénus égyptienne, et il est à remarquer que la présence de cette Vénus est tout indiquée dans le panthéon du nome Panopolite, comme compagne du dieu Min ithyphallique qui symbolise, lui, la génération universelle. Apret-Isis, considérée comme une forme spéciale de la divinité égyptienne de l'amour, complète à merveille ce que nous savions déjà de la conception générale dont le dieu Min est l'expression.

3° Cette déesse Apret-Isis ne nous est connue que par des monuments de basse époque, saïte et gréco-romaine. Elle n'est jamais signalée dans les textes des sarcophages du Moyen empire qui ont été trouvés à Akhmim⁽¹⁾. Les rares documents du Nouvel empire provenant de cette région n'en font pas davantage mention.

Il est regrettable que cette déesse panopolitaine ne nous soit connue que par des monuments aussi tardifs et que nous ne puissions avoir à son sujet les renseignements historiques précieux que nous avons sur Min. Son culte a-t-il pris naissance à Panopolis ou à Coptos, comme celui de Min, ou venait-il au contraire d'une autre localité? A-t-elle eu, dès l'origine, ce caractère de déesse de l'amour, ou au contraire n'est-elle, sous cet aspect, qu'une forme dérivée de quelque autre divinité? Toutes questions auxquelles on ne saurait répondre pour l'instant, faute de documents assez anciens. En tout cas, notre opinion est, jusqu'à preuve du contraire, que cette déesse n'est qu'une apparition tardive dans le panthéon égyptien de la région panopolitaine⁽²⁾, où elle a commencé par figurer aux côtés d'Isis, puis s'est identifiée avec elle, pour enfin la supplanter entièrement. Les documents d'Akhmim originaires de l'époque gréco-romaine ne mentionnent plus Isis, mais seulement Pan et Triphis, les dieux très grands.

Le Caire, mai 1904.

H. GAUTHIER.

⁽¹⁾ P. LACAU, *Sarcophages antérieurs au Nouvel empire*, p. 1-40. — ⁽²⁾ Cependant le nom ancien de la ville d'Athribis-Crocodilopolis laisse quelque doute sur cette question.